**Portfolio Marking Grid**

|  |
| --- |
| Description of source text |
|   | **-**39**%** | **40%-**49**%** | 50**%-**59**%** | **60%-**69**%** | **70%+** |
| understanding of source text | does not exhibit understanding of the source text | shows some understanding of the source text and some relevant knowledge, but its treatment is basic, unimaginative, and superficial | competent work, with evidence of engagement with the source text, but only occasional insight. Occasional gaps in understanding and knowledge | contains evidence of insight. Is thorough, clear and shows an understanding of the source text | demonstrates a highly critical and creative understanding of the source text |
| knowledge of genre within source and target contexts | does not exhibit knowledge of genre traditions | exhibits limited awareness of genre tradition in both contexts | exhibits some understanding of genre in both contexts | exhibits good understanding of genre in both contexts | exhibits creative and critical understanding of genre in both contexts |
| situation of source text | does not situate source text within source culture | exhibits a general knowledge of literary tradition in source culture | exhibits knowledge of literary tradition of the source culture to a limited extent | exhibits good knowledge of the literary tradition of the source culture | exhibits excellent knowledge of the literary tradition of the source culture  |
| familiarity with the formal features of a text (language variation(s), register, dialect) | does not recognize text’s formal features | exhibits limited awareness of text’s formal features | exhibits some understanding of the text’s formal features | exhibits good understanding of text’s formal features  | exhibits creative and critical evaluation of text’s formal features |

|  |
| --- |
| Strategy |
|   | **-**39**%** | **40%-**49**%** | 50**%-**59**%** | **60%-**69**%** | **70%+** |
| identification of translation problems | does not identify translation problems or translation strategies | identifies translation problems though strategies may be inconsistent with stated aims | effectively solves literary translation problems in several ways though with little evidence of critical reflection | effectively solves literary translation problems in several ways with clear evidence of critical reflection | creatively solves literary translation problems in several ways with clear evidence of critical reflection |
| situation of target text | does not situate translation within the literary system of the target context | situates translation within the literary system of the target context | situates translation in the target context to a limited extent | exhibits good knowledge of literary translation tradition in the target context | contributes to the literary translation tradition in target context |
| justification of translations | does not justify the production of translation for target audience | superficially justifies the translation's production for a specific target audience | effectively justifies the translation's production for a specific target audience | comprehensively justifies the translation's production for a specific target audience | creatively and critically justifies the translation's production for a specific target audience |
| production of genre for target context | does not exhibit knowledge of genre tradition in target context | exhibits limited knowledge of genre tradition in the target context | exhibits some knowledge of genre tradition in target context | exhibits good understanding of genre in target context | exhibits creative and critical understanding of genre in target context |

|  |
| --- |
| Critical Reflection |
|   | **-**39**%** | **40%-**49**%** | 50**%-**59**%** | **60%-**69**%** | **70%+** |
| use of sources and reference material | does not mention use of sources or reference material | draws on a limited range of sources and reference material | draws on a satisfactory but relatively limited range of sources and reference material | draws on a good range of sources and reference material  | draws on a broad range of sources and reference material  |
| textual analysis (critical reflection box) | mostly descriptive. Does not contain evidence of critical analysis, it is too limited or partial or lacking in depth to justify a pass | contains some critical analysis, but is balanced more towards a descriptive treatment | contains examples of critical analysis but limited originality and creativity | contains some good examples of critical analysis but limited originality and creativity. Good level of self-reflection | demonstrates a high standard of critical analysis and/or originality and creativity. Employs ideas, concepts, theories to good effect. High level of self-reflection |

|  |
| --- |
| Translation |
|   | **-**39**%** | **40%-**49**%** | 50**%-**59**%** | **60%-**69**%** | **70%+** |
| production of target text's formal features according to brief  | translation does not follow the brief | translation exhibits limited knowledge of formal features of texts in target context, and fulfils some aspects of the brief | translation exhibits some knowledge of formal features of texts in target context but may lack in originality and creativity, and fulfils many aspects of the brief | translation exhibits good understanding of formal features of texts in target context, and fulfils most aspects of the brief | translation exhibits creative and critical understanding of formal properties of texts in target context, and fulfils all aspects of the brief |